

Oversættelse af tekster på andre sprog - via Google

Introduktion

Google har udviklet en maskine, der kan oversætte tekster til forskellige sprog.

Du har måske været på ferie i Tyskland eller Frankrig. Her traf du nogle mennesker, som du gerne vil sende en hilsen. Da du måske ikke er særlig god til at udtrykke dig skriftligt på andre sprog end dansk, så får du aldrig skrevet den hilsen.

Sådan var det for en god måneds tid siden; men tiderne skifter. I dag kan du blot skrive hilsenen på dansk, så vil Google kunne oversætte din tekst til det sprog, du vælger.

Google kan også hjælpe dig med at søge på hjemmesider, som ikke er skrevet på dansk. Du skriver blot dine søgeord på dansk, så oversætter Google søgeordene til det sprog, du har valgt, og samtidig oversættes hjemmesidens tekster til dansk. Så nu ligger det meste af Verden for dine fødder/øjne.

Brug af oversætteren

Når Google startes, vil du se, at der er tilføjet et nyt link.



Linket hedder: *Sprogværktøjer*.

Når man klikker på det, så fremkaldes forskellige valgmuligheder.

Søg på tværs af sprog

Søg på tværs af sprog

Du kan indtaste søgeord på dit eget sprog og få vist sider, der er skrevet på andre sprog. Vi oversætter resultaterne for dig, så du kan læse dem.

Søg efter:

Mit sprog: Søg efter sider skrevet på:

I dette eksempel er der interesse i at finde oplysninger om vulkanudbrud. Man skriver blot søgeord i *Søg efter* – feltet, og klikker på *Oversæt og søg*.

Oversat søgning

Søg efter: Oversat til: **volcanic eruptions** - [Ikke helt korrekt? Rediger](#)

Mit sprog: Søg efter sider skrevet på:

Oversatte resultater fra engelske websider

Søgeresultaterne 1 - 10 ud af ca. 1.140.000 for volcanic eruptions.

Dansk oversættelse

[Vulkanen - Wikipedia, den frie encyklopædi](#)

Der findes mange forskellige former for vulkansk aktivitet og udbrud: phreatic...Endelig eksplosive **vulkanudbrud** slipper drivhusgasser kulstof...
en.wikipedia.org/wiki/Volcano - 136k - [Cached](#)

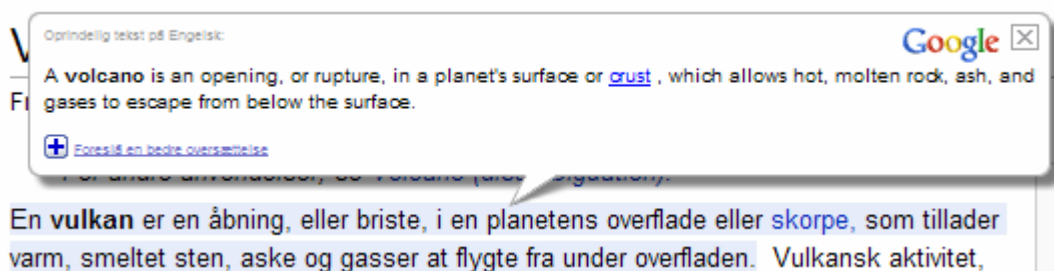
Engelsk (originalsprog)- [Skjul engelske resultater](#)

[Volcano - Wikipedia, the free encyclopedia](#)

There are many different kinds of **volcanic activity and eruptions**: phreatic ... Finally, explosive **volcanic eruptions** release the greenhouse gas carbon ...
en.wikipedia.org/wiki/Volcano - 136k - [Cached](#)

Denne søgning gav ca. 1,1 millioner sites, der beskriver vulkanudbrud, men de er alle skrevet på engelsk. Det er her Googles oversættermaskine kommer til sin ret. Google oversætter 'Vulkanudbrud' til 'Volcanic eruptions' og bruger så de søgeord til at finde interessante sider. Men ikke nok med det, de sider, der er fundet bliver minsandten oversat til rimelig forståeligt dansk. Kun rene tekster bliver oversat, det gælder derfor ikke tekster i billeder m. m.

Man kan så vælge, om man vil se den danske oversættelse eller originalen ved blot at klikke på linket.



Når musen flyttes ind over et afsnit vil man kunne se originalteksten. Her i eksemplet ville en mere korrekt oversættelse nok være følgende:

En vulkan er en åbning eller et brud i en planets overflade eller skorpe, som tillader varm, smeltet sten, aske og gasser at strømme ud fra undergrunden.

Tekstens indhold er dog rimelig forståelig, og bedst af alt, man behøver ikke at være ked af, at sprog ikke lige er ens stærke side.

Links på siden bliver ligeledes oversat.

En søgning på traditionel måde vil, som eksemplet herunder viser, kun resultere i små 24.000 sites.

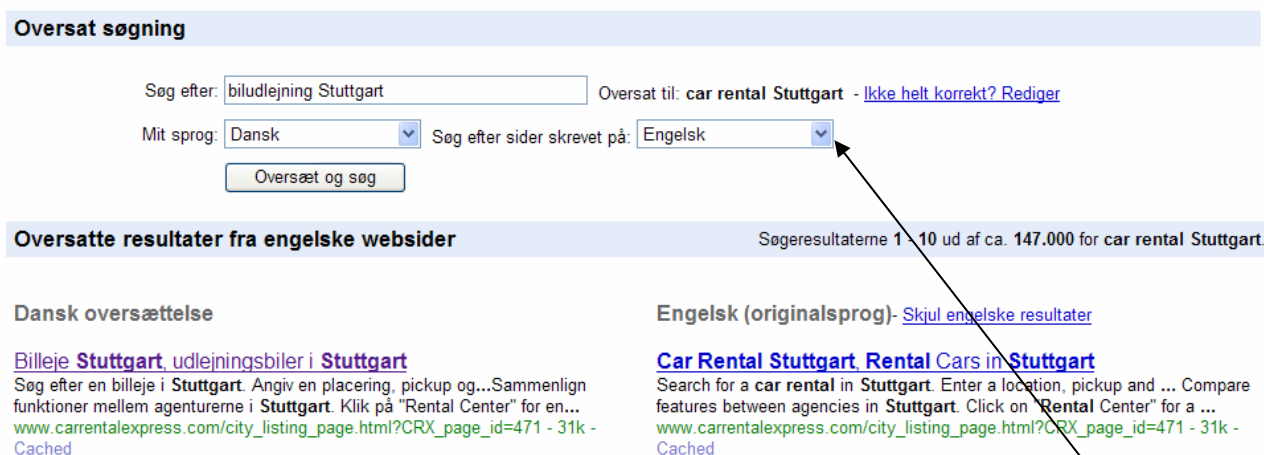


Lad os tage et eksempel mere.

I skal en tur til Tyskland, hvor I flyver til Stuttgart. Her vil I gerne på forhånd have lejet en bil, som står klar, når I ankommer.

For at være sikker på, at I kender de nærmere betingelser vedr. udlejen, forsikringer m. m., så er det selvfølgelig en god ide på forhånd at sætte sig ind i, hvad man forpligter sig til – også det, der står med småt!

Så lader man da blot Google oversætte betingelserne.

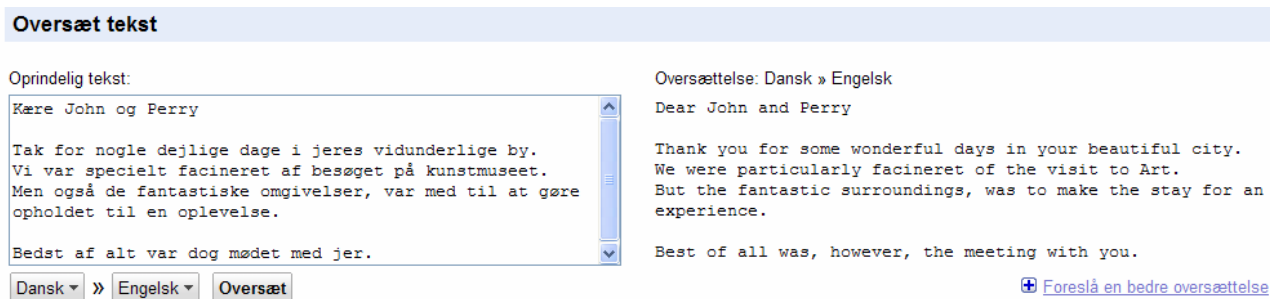


Her er valgt sider med engelsk tekst. Man kunne jo også prøve at søge på tyske sider. Det gøres her. En søgning som ovenstående giver et væld af muligheder for at leje en bil hjemmefra.

Oversæt tekst

I har været på ferie og truffet nogle søde mennesker. Nu vil I gerne sende dem en hilsen. Hertil er *Oversæt tekst* anvendelig.

I feltet: *Oprindelig tekst* skriver I jeres hilsen.

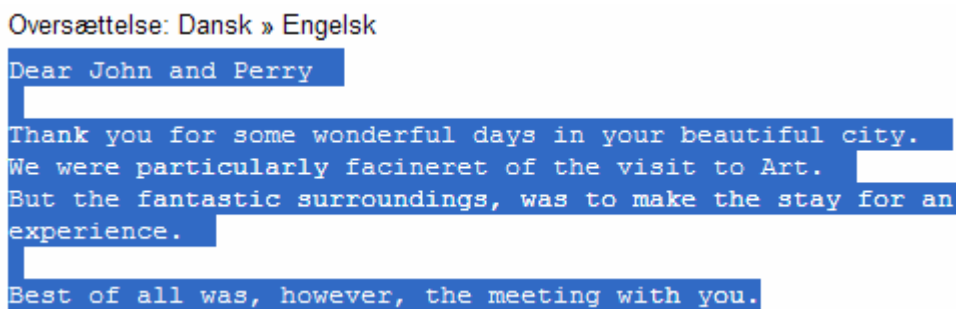


Så vælger I det sprog, som hilsenen skal oversættes til her. Der er flere end 20 forskellige sprog at vælge imellem.

Klik så på *Oversæt*-knappen.

I højre side af skærmen fremkommer en rimelig fornuftig oversættelse til det valgte sprog.

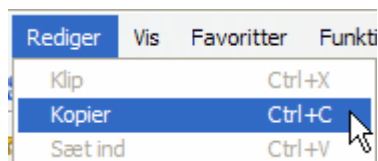
Marker så den oversatte tekst med musen.



Herefter kan den kopieres over i f. eks. et Worddokument.

Under *Rediger* kan man vælge *Kopier*.

Et højreklik på det markerede, giver samme mulighed.



Man kan også blot holde Ctrl-tasten nede og samtidig trykke på C-tasten.

I alle 3 tilfælde laves der en kopi, som lagres i udklipsholderen, hvorfra kopien kan indsættes i dokumentet.

Et andet eksempel. Du har købt en vare; men der fulgte ikke en dansk brugsanvisning med. Det siger loven ellers, at det skal der, hvis varerne er købt i Danmark. Det kunne jo også tænkes, at varen er købt via internettet, f. eks. i Italien, og så kan man nok ikke forvente at få en læsbar brugsanvisning.

Indskriv teksten på brugsanvisningen i *Oprindelig tekst*. Vælg derpå sprog fra og sprog til. Slut af med at klikke på *Oversæt*-knappen.

Oversæt tekst

Oprindelig tekst:

Usatelo per preparare salse, minestre, maionese, pappe per bambini, frullati e frappe, e cocktails.

Oversættelse: Italiensk » Dansk

Brug denne til at forberede saucer, supper, mayonnaise, måltider til børn, mælk shakes og Frappe, og cocktails.

Italiensk » Dansk **Oversæt**

[Foreslå en bedre oversæ](#)

Her i eksemplet er det en del af en vejledning til en blender, som er blevet oversat. Den er da absolut forståelig, selvom man ikke kan et ord italiensk.

Oversæt en webside

Oversæt en webside

<http://www.hamburg.de>

Tysk » Dansk **Oversæt**

By og stat | Hoteller | Kultur | Hamburg - vores by | Arbejde

International
Hjem

Information fra Town & Country:

- Søg med kompetence DiBIS®
- Hamburg Service
- Unionsborgerskab
- Senatet & myndigheder
- Justice
- Metropolitan Region
- Growing City

08.06.2008

Hamburg's smukkeste
Hamburg er ikke kun de smukkeste byer i verden, men også huse de smukkeste kvinder. De mest smukke berømteder af byen kan findes her.

Hamburg i juni
What's happening i Hansestaden by?
Højdepunkter i måneden

Kender man den præcise adresse på en hjemmeside, så kan den indsættes her. Herefter fremkaldes den, men forinden oversættes den.

Tilføjelse i Google

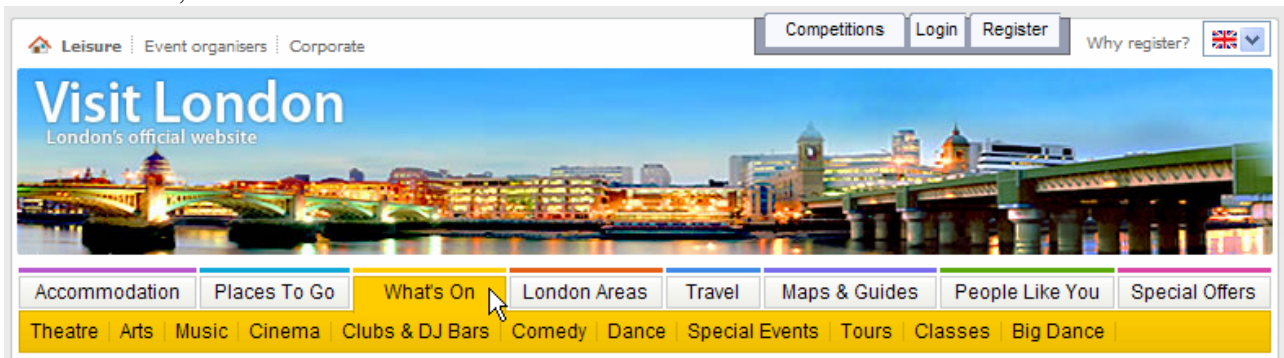
Google har lavet en tilføjelse på links man finder med engelske tekster.

Lad os sige, at vi skal en tur til London, og vi vil gerne på forhånd orientere os om hvad der f. eks. sker i den periode, hvor vi skal besøge byen. Det er der nok ikke mange danske hjemmesider, der kan oplyse om.

Vi må nok have fat i en engelsk hjemmeside.

Søgning på ordet London giver 652.000.000 sites.

Her er vist en, som måske er interessant:



Lige her kan der hentes oplysninger om, hvad der sker i byen.

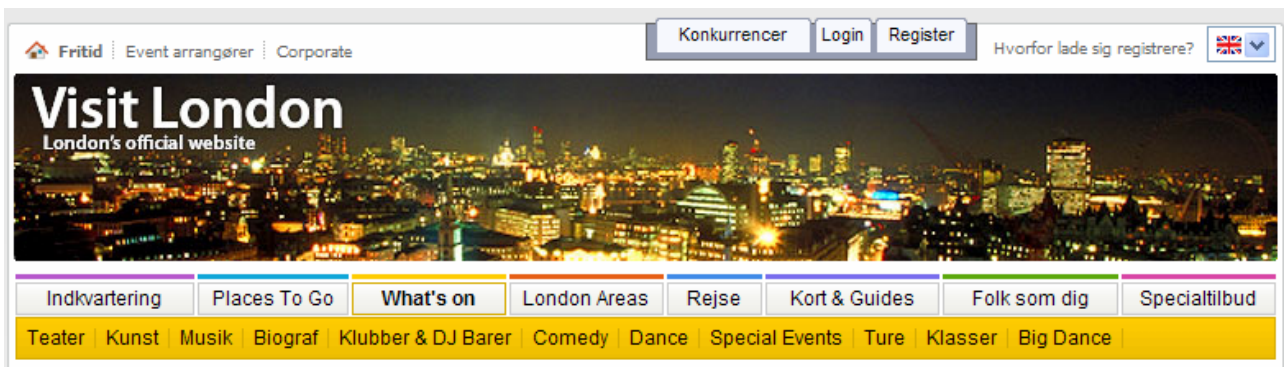
[Visit London - the official website for London - explore now- \[Oversæt denne side \]](#)

The official **London** website with information on accommodation, attractions, events, restaurants, shopping, entertainment, getting around and much more.

www.visitlondon.com/ - 40k - [Cached](#) - [Lignende sider](#) - [Noter dette](#)

[Places To Go](#) [Accommodation](#)
[Attractions](#) [Areas](#)
[What's On](#) [Special Events](#)
[Maps & Guides](#) [Hotels](#)

Klik her, så får du den på rimelig forståeligt dansk!



Senior Datastuen
Thriges Plads 10, 5000 Odense C
www.aehae.dk



12. august 2008
© Karl Johan Jørgensen